

「良い方法」の応用@日本語(&中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

学ぶ理由:簡単に有能になれるし、応用・工夫の基礎にもなる。

- 1.(そもそも)日本語の文字は借り物とその応用。
- 2.(しかし)独自の工夫もしてきた。
- 3.(実は)“本家”に貢献もしている！

「良い方法」の応用@日本語(&中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

1. (そもそも) 日本語の文字は借り物とその応用。

2. ①

(7世紀)

3.



(9世紀)

②

(以/伊・呂・波/ハ→いろは&イロハ)

「良い方法」の応用@日本語(&中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

1. (そもそも) 日本語の文字は借り物とその応用。

2. ① 万葉
仮名
(7世紀)

3.



(9世紀)

②

(以/伊・呂・波/ハ→いろは&イロハ)

「良い方法」の応用@日本語(&中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

1. (そもそも) 日本語の文字は借り物とその応用。

2. ① 万葉
仮名
(7世紀)

3.



(9世紀)

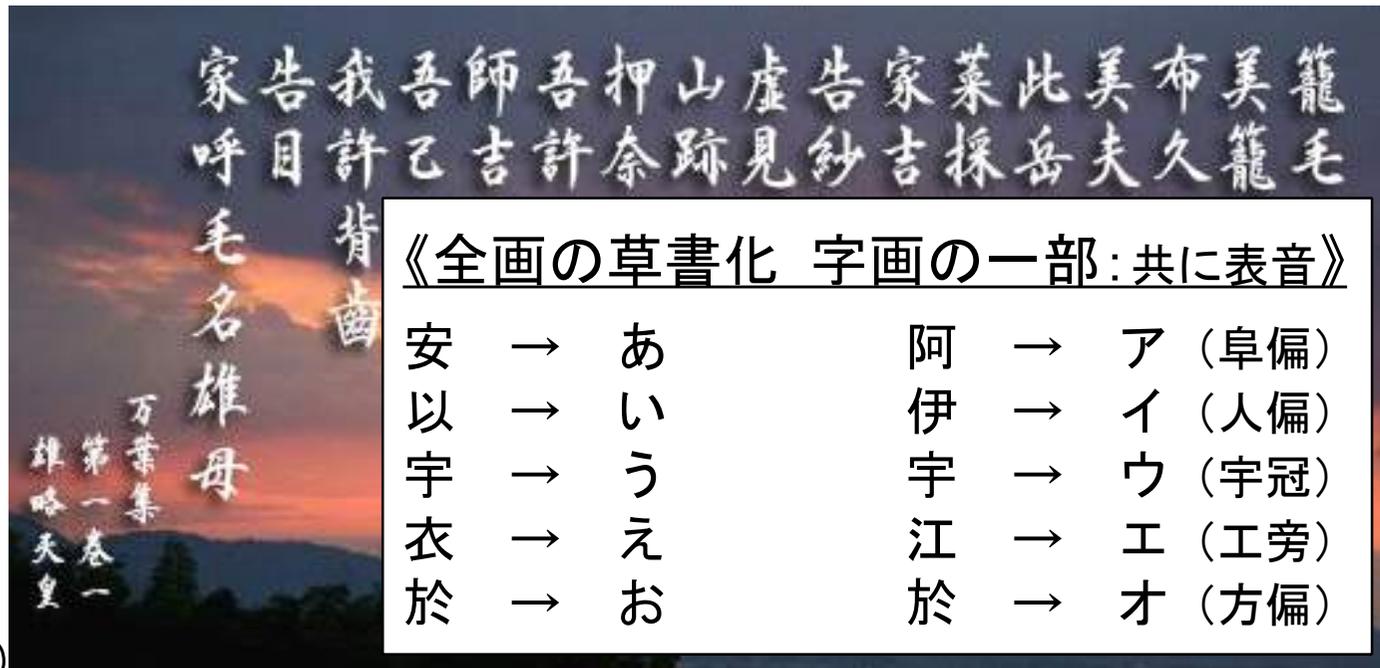
② ひらがな・カタカナ (以/伊・呂・波/ハ→いろは&イロハ)

「良い方法」の応用@日本語(&中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

1. (そもそも) 日本語の文字は借り物とその応用。

2. ① 万葉
仮名
(7世紀)



家告我吾師吾押山虚告家菜此美布美籠
呼目許己吉許奈跡見紗吉採岳夫久籠毛

背齒

《全画の草書化 字画の一部: 共に表音》

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|--------|
| 安 | → | あ | 阿 | → | ア (阜偏) |
| 以 | → | い | 伊 | → | イ (人偏) |
| 宇 | → | う | 宇 | → | ウ (宇冠) |
| 衣 | → | え | 江 | → | エ (工旁) |
| 於 | → | お | 於 | → | オ (方偏) |

万葉集 第一卷一
雄略天皇

3.

(9世紀)

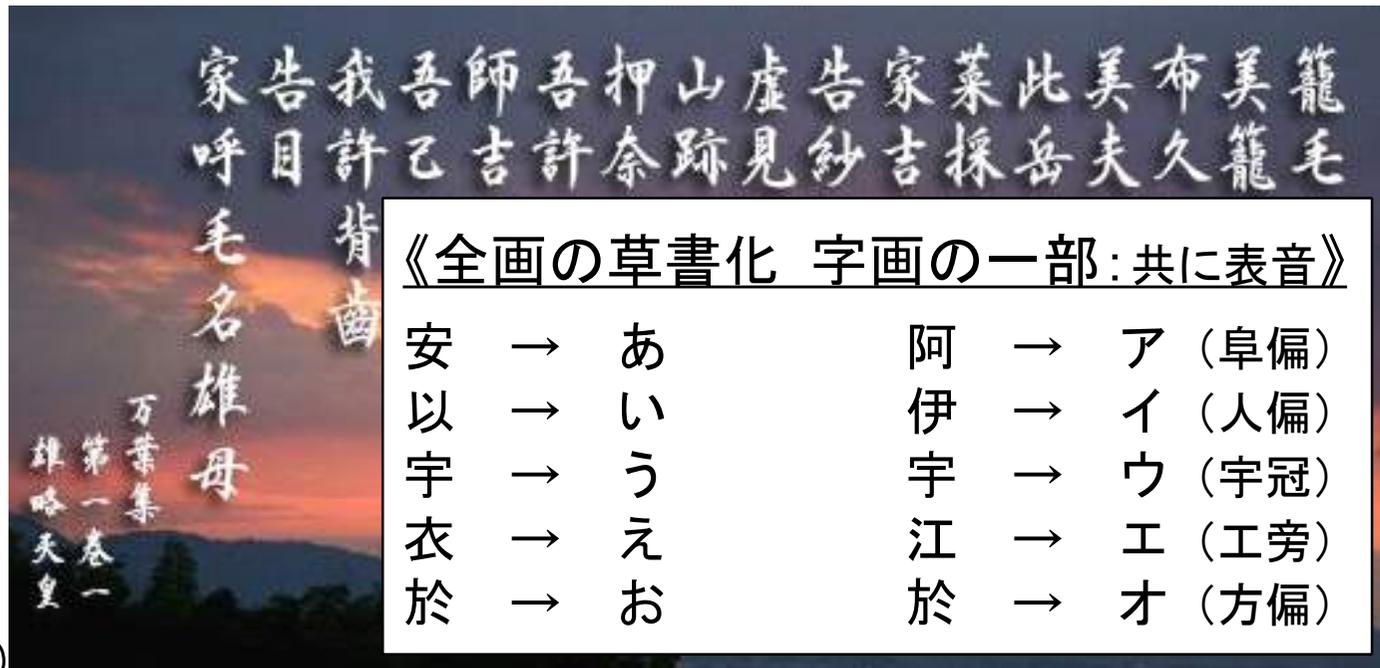
② ひらがな・カタカナ (以/伊・呂・波/ハ→いろは&イロハ)

「良い方法」の応用@日本語 (& 中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

1. (そもそも) 日本語の文字は借り物とその応用。

2. ① 万葉 仮名 (7世紀)



籠 美 布 美 此 菜 家 告 虚 山 押 吾 師 吾 我 告 家
毛 籠 久 夫 岳 採 吉 紗 見 跡 奈 許 吉 己 許 目 呼
背 齒
雄 母
万葉集 第一卷 雄略天皇

《全画の草書化 字画の一部: 共に表音》

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|--------|
| 安 | → | あ | 阿 | → | ア (阜偏) |
| 以 | → | い | 伊 | → | イ (人偏) |
| 宇 | → | う | 宇 | → | ウ (宇冠) |
| 衣 | → | え | 江 | → | エ (工旁) |
| 於 | → | お | 於 | → | オ (方偏) |

3.

(9世紀)

② ひらがな・カタカナ (以/伊・呂・波/ハ→いろは & イロハ)
籠もよ美籠もち 掘串もよ美堀串もち この岳に…

「良い方法」の応用@日本語(&中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

1. (そもそも) 日本語の文字は借り物とその応用。
2. (しかし) 独自の工夫もしてきた。

3.

① : 峠、畑、榊、檉、鯛、鯉、凧、凧、躰、辻…。

【復習】 「邂逅」の同意語は？

A 遭遇 B 分岐 C 転機 D 離別 E 放浪

② :

「良い方法」の応用@日本語(&中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

- 1.(そもそも)日本語の文字は借り物とその応用。
- 2.(しかし)独自の工夫もしてきた。

3. ①国字：峠、畑、榊、檉、鰯、鯉、凧、凧、躰、辻…。

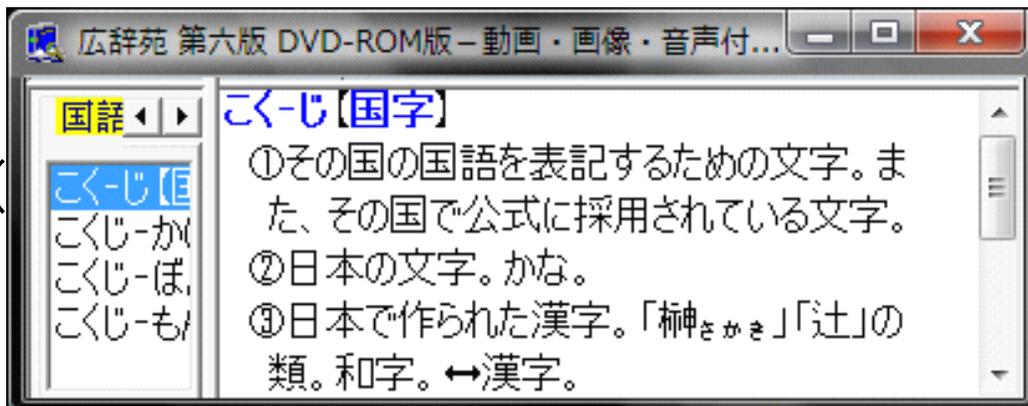
【復習】 「邂逅」の同意語は？

A 遭遇 B 分岐 C 転機 D 離別 E 放浪

② :

「良い方法」の応用@日本語(&中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚



物とその応用。

1. (

2.

3.

①国字：峠、畑、榊、榿、鯛、鰹、凧、凧、躰、辻…。

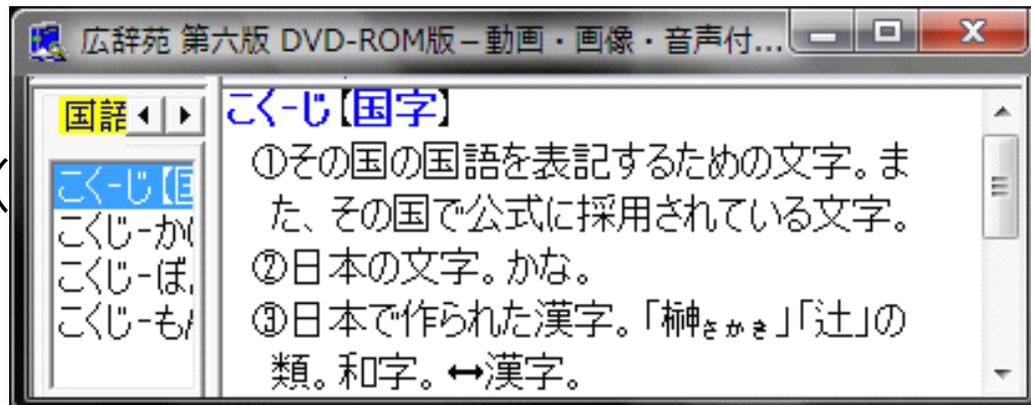
【復習】「邂逅」の同意語は？

A 遭遇 B 分岐 C 転機 D 離別 E 放浪

② :

「良い方法」の応用@日本語(&中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚



物とその応用。

1. (

2.

3.

①**国字**：峠、畑、柿、榎、鯛、鯉、凧、凧、躰、辻・・・。

“原理”は主に「**会意**」（組合せ）：

【復習】「邂逅」の同意語は？

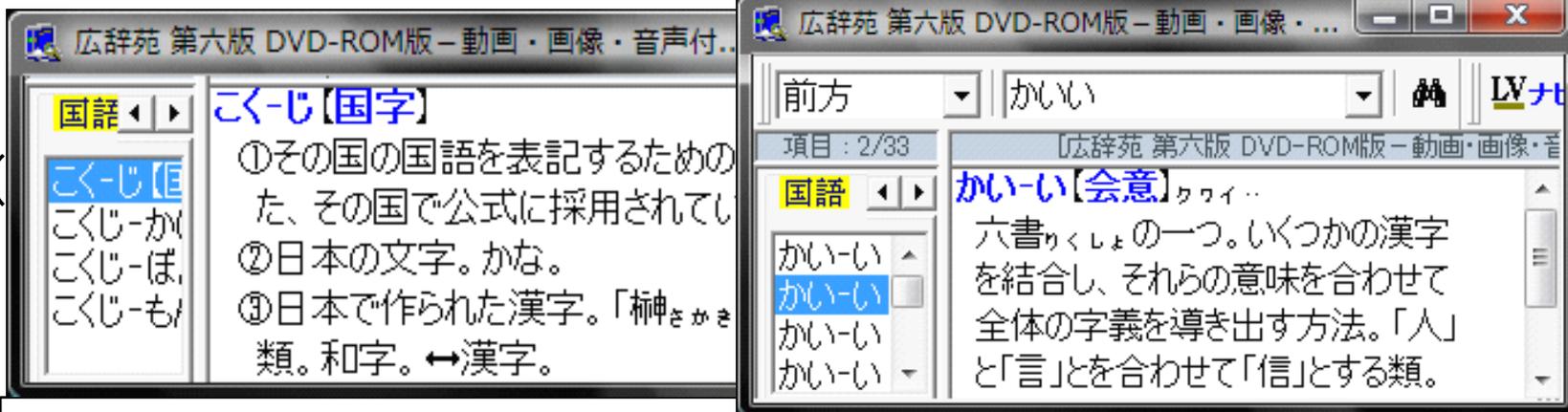
A 遭遇 B 分岐 C 転機 D 離別 E 放浪

②

:

「良い方法」の応用@日本語 (& 中文)

1. (
- 2.
- 3.



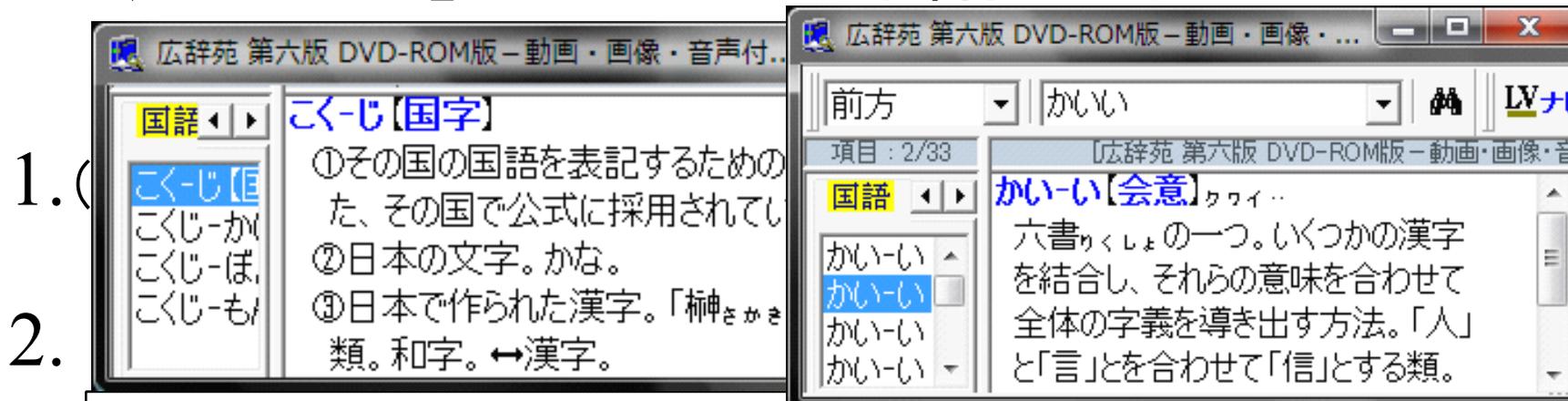
- ① **国字**：峠、畑、榊、檉、鰯、鰹、凧、凧、躰、辻…。
- “原理”は主に「**会意**」（組合せ）：

【復習】 「邂逅」の同意語は？
 A 遭遇 B 分岐 C 転機 D 離別 E 放浪

② :

「良い方法」の応用@日本語 (& 中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚



3. ① **国字**：峠、畑、榊、榎、鯛、鰹、凧、凧、鯨、辻…。
- “原理”は主に「**会意**」（組合せ）： ↑ **風が止まる**。

【復習】 「邂逅」の同意語は？

A 遭遇 B 分岐 C 転機 D 離別 E 放浪

② :

「良い方法」の応用@日本語 (& 中文)

1. (そもそも) 日本語

APPROACH

1. 語彙 (意味の知識)

2.

3.

2. (しかし) 独自の

3. ① 国字 : 峠、畑、
“原理”は主に「

→ “共通点”は「

☆

..
」☆ 辻..
。

【復習】 「邂逅」の同意語は？

A 遭遇 B 分岐 C 転機 D 離別 E 放浪

② :

「良い方法」の応用@日本語 (& 中文)

1. (そもそも) 日本語

2. (しかし) 独自の

3. ① 国字：峠、畑、
“原理”は主に「

APPROACH

1. 語彙 (意味の知識)

2. 消去法 (×の排除)

3.

→ “共通点”は「

☆

用。

..

」☆ 辻..。

る。

【復習】 「邂逅」の同意語は？

A 遭遇 B 分岐 C 転機 D 離別 E 放浪

② :

「良い方法」の応用@日本語 (& 中文)

1. (そもそも) 日本語

2. (しかし) 独自の

3. ① 国字：峠、畑、
“原理”は主に「

APPROACH

1. 語彙 (意味の知識)
2. 消去法 (×の排除)
3. 共通部品 (偏・旁・)

→ “共通点”は「
☆

用。

..
」☆ 辻..
る。

【復習】 「邂逅」の同意語は？

A 遭遇 B 分岐 C 転機 D 離別 E 放浪

② :

「良い方法」の応用@日本語 (& 中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

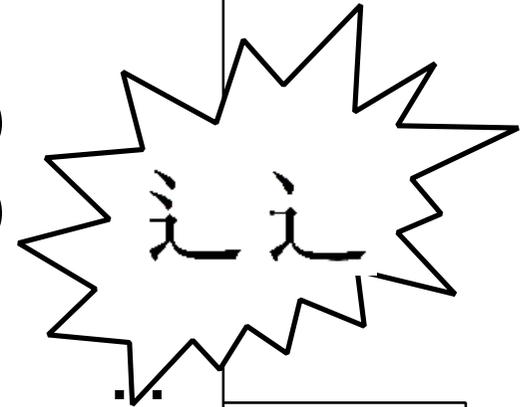
1. (そもそも) 日本語

2. (しかし) 独自の

3. ① 国字：峠、畑、
“原理”は主に「

APPROACH

1. 語彙 (意味の知識)
2. 消去法 (×の排除)
3. 共通部品 (偏・旁・)



→ “共通点”は「
☆

」☆ 辻…。
る。

【復習】 「邂逅」の同意語は？

A 遭遇 B 分岐 C 転機 D 離別 E 放浪

② :

「良い方法」の応用@日本語 (& 中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

1. (そもそも) 日本語

2. (しかし) 独自の

3. ① 国字 : 峠、畑、
“原理”は主に「

APPROACH

1. 語彙 (意味の知識)

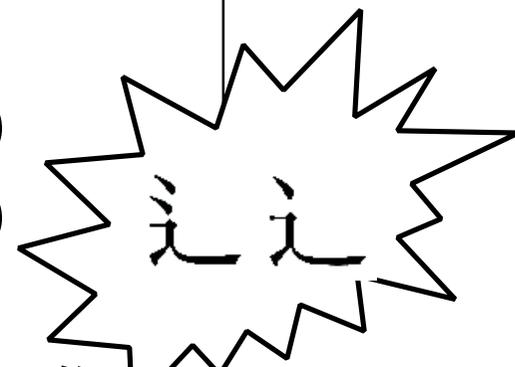
2. 消去法 (×の排除)

3. 共通部品 (偏・旁・)

道、途、近、遠、送、進・

→ “共通点”は「

☆



」☆ 辻・

る。

【復習】 「邂逅」の同意語は？

A 遭遇 B 分岐 C 転機 D 離別 E 放浪

② :

「良い方法」の応用@日本語 (& 中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

1. (そもそも) 日本語

2. (しかし) 独自の

3. ① 国字 : 峠、畑、
“原理”は主に「

APPROACH

1. 語彙 (意味の知識)

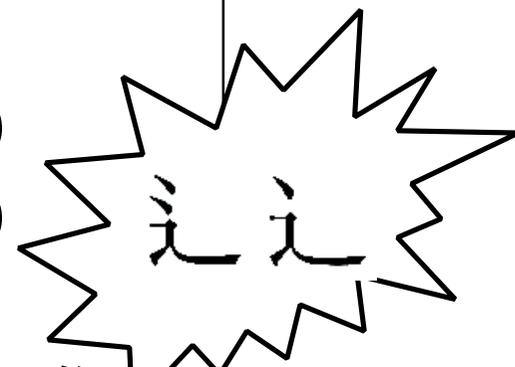
2. 消去法 (×の排除)

3. 共通部品 (偏・旁・)

道、途、近、遠、送、進・

→ “共通点”は「線的移動」☆

☆



辻・

。

【復習】 「邂逅」の同意語は？

A 遭遇 B 分岐 C 転機 D 離別 E 放浪

② :

「良い方法」の応用@日本語 (& 中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

1. (そもそも) 日本語

2. (しかし) 独自の

3. ① 国字 : 峠、畑、
“原理”は主に「

APPROACH

1. 語彙 (意味の知識)

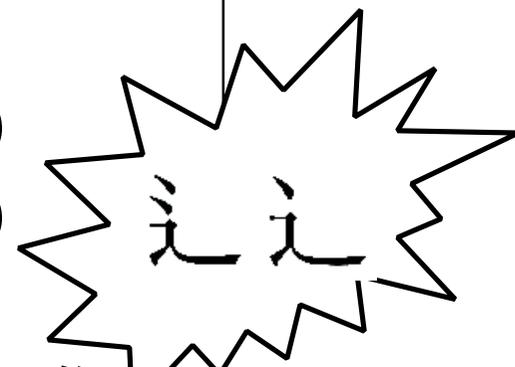
2. 消去法 (×の排除)

3. 共通部品 (偏・旁・)

道、途、近、遠、送、進・

→ “共通点”は「線的移動」☆

☆ 「帰納」の一例。



辻・
。

【復習】 「邂逅」の同意語は？

A 遭遇 B 分岐 C 転機 D 離別 E 放浪

② :

「良い方法」の応用@日本語 (& 中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

APPROACH

1. (そもそも) 日本語

1. 語彙 (意味の知識)

2. 消去法 (×の排除)

3. 共通部品 (偏・旁・)

2. (しかし) 独自の

道、途、近、遠、送、進・

3. ① 国字 : 峠、畑、
“原理”は主に「

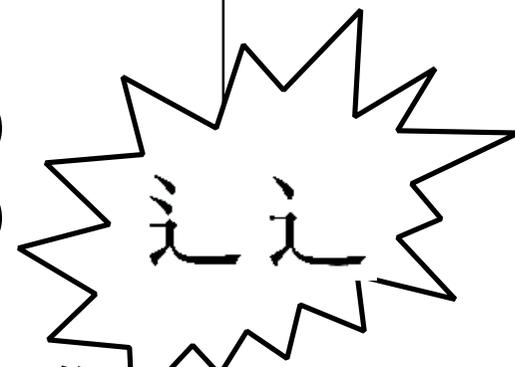
→ “共通点”は「線的移動」☆ 辻・。

☆ 「帰納」の一例。 十に移動 可

【復習】 「邂逅」の同意語は？

A 遭遇 B 分岐 C 転機 D 離別 E 放浪

② :



「良い方法」の応用@日本語 (& 中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

1. (そもそも) 日本語

2. (しかし) 独自の

3. ① 国字 : 峠、畑、
“原理”は主に「

APPROACH

1. 語彙 (意味の知識)

2. 消去法 (×の排除)

3. 共通部品 (偏・旁・)

道、途、近、遠、送、進・

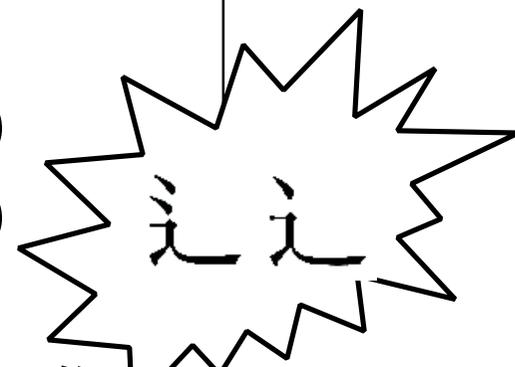
→ “共通点”は「線的移動」☆ 辻・。

☆ 「帰納」の一例。 十に移動↑可

【復習】 「邂逅」の同意語は？

A 遭遇 B 分岐 C 転機 D 離別 E 放浪

② :



「良い方法」の応用@日本語 (& 中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

1. (そもそも) 日本語

2. (しかし) 独自の

3. ① 国字：峠、畑、
“原理”は主に「

APPROACH

1. 語彙 (意味の知識)

2. 消去法 (×の排除)

3. 共通部品 (偏・旁・)

道、途、近、遠、送、進・

→ “共通点”は「線的移動」☆ 辻・。

☆ 「帰納」の一例。

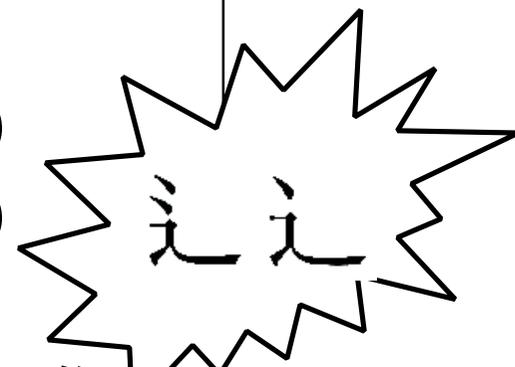
十に移動↑可

☆ 「演繹」の一例

【復習】 「邂逅」の同意語は？

A 遭遇 B 分岐 C 転機 D 離別 E 放浪

② :



「良い方法」の応用@日本語 (& 中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

1. (そもそも) 日本語

2. (しかし) 独自の

3. ① 国字 : 峠、畑、
“原理”は主に「

APPROACH

1. 語彙 (意味の知識)

2. 消去法 (×の排除)

3. 共通部品 (偏・旁・)

道、途、近、遠、送、進・

→ “共通点”は「線的移動」☆ 辻・。

☆ 「帰納」の一例。

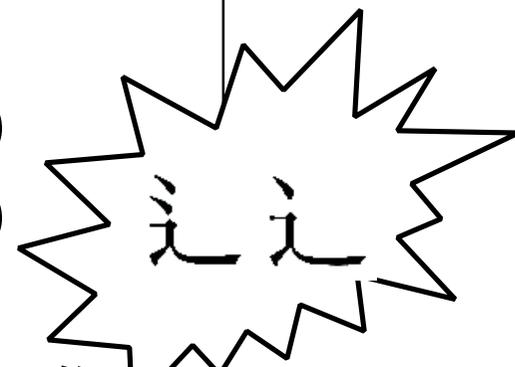
十に移動↑可

☆ 「演繹」の一例

【復習】 「邂逅」の同意語は？

A 遭遇 B 分岐 C 転機 D 離別 E 放浪

② 日本漢語 :



「良い方法」の応用@日本語 (& 中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

1. 西洋の科学技術に触れた日本人は、新しい概念を「
2. 」あるいは「
3. 」として表現・記述した※。



② 日本漢語：(欧米概念の訳語@江戸時代～明治)

、 、 、 、 、 、 、 、

「良い方法」の応用@日本語 (& 中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

1. 西洋の科学技術に触れた日本人は、新しい概念を「新漢語」あるいは「
」として
2. 「新漢語」あるいは「
」として
3. 表現・記述した※。



② 日本漢語：(欧米概念の訳語@江戸時代～明治)

、 、 、 、 、 、 、 、

「良い方法」の応用@日本語 (& 中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

1. 西洋の科学技術に触れた日本人は、新しい概念を「新漢語」あるいは「既存漢語の新義」として
2. 表現・記述した※。
- 3.



② 日本漢語：(欧米概念の訳語@江戸時代～明治)

、 、 、 、 、 、 、 、 ..

「良い方法」の応用@日本語(&中文)

Apr. 25, 2012
加藤厚

1. 西洋の科学技術に触れた日本人は、新しい概念を「新漢語」あるいは「既存漢語の新義」として
2. 表現・記述した※。
- 3.



②日本漢語：(欧米概念の訳語@江戸時代～明治)
権利、義務、社会、

「良い方法」の応用@日本語(&中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

1. 西洋の科学技術に触れた日本人は、
2. 新しい概念を「新漢語」あるいは「既存漢語の新義」として
3. 表現・記述した※。



福沢諭吉(1835-1901)思想家、教育家。

② 日本漢語：(欧米概念の訳語@江戸時代～明治)

権利、義務、社会、 、 、 、 、 ..

「良い方法」の応用@日本語(&中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

1. 西洋の科学技術に触れた日本人は、
2. 新しい概念を「新漢語」あるいは「既存漢語の新義」として
3. 表現・記述した※。



②日本漢語：(欧米概念の訳語@江戸時代～明治)
権利、義務、社会、意識、客観、科学、

「良い方法」の応用@日本語(&中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

1. 西洋の科学技術に触れた日本人は、新しい概念を「新漢語」あるいは「既存漢語の新義」として
2. 表現・記述した※。



②日本漢語：(欧米概念の訳語@江戸時代～明治)

権利、義務、社会、意識、客観、科学、 、 、 ..

「良い方法」の応用@日本語(&中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

1. 西洋の科学技術に触れた日本人は、新しい概念を「新漢語」あるいは「既存漢語の新義」として
2. 表現・記述した※。



福沢諭吉(1835-1901)思想家、教育家。

西周(1829-97)思想家、哲学者。

②日本漢語：(欧米概念の訳語@江戸時代～明治)

権利、義務、社会、意識、客観、科学、芸術、象徴、典型...

「良い方法」の応用@日本語(&中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

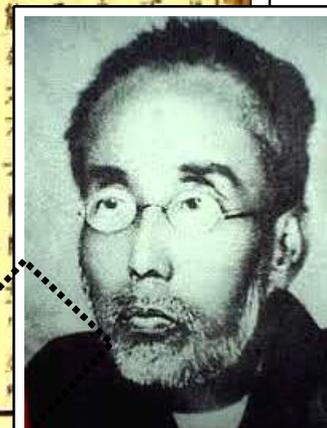
1. 西洋の科学技術に触れた日本人は、新しい概念を「新漢語」あるいは「既存漢語の新義」として
2. 表現・記述した※。
- 3.



福沢諭吉(1835-1901)思想家、教育家。



西周(1829-97)思想家、哲学者。



中江兆民(1847-1901)思想家、民権運動家。

②日本漢語：(欧米概念の訳語@江戸時代~明治)

権利、義務、社会、意識、客観、科学、芸術、象徴、典型…

「良い方法」の応用@日本語(&中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

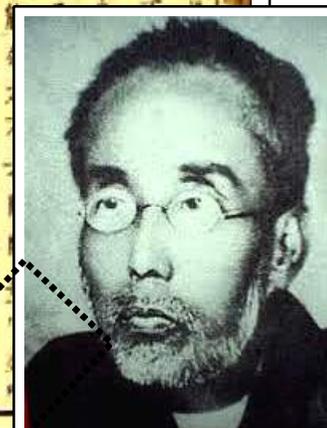
1. 西洋の科学技術に触れた日本人は、新しい概念を「新漢語」あるいは「既存漢語の新義」として
2. 表現・記述した※。
- 3.



福沢諭吉(1835-1901)思想家、教育家。



西周(1829-97)思想家、哲学者。



中江兆民(1847-1901)思想家、民権運動家。

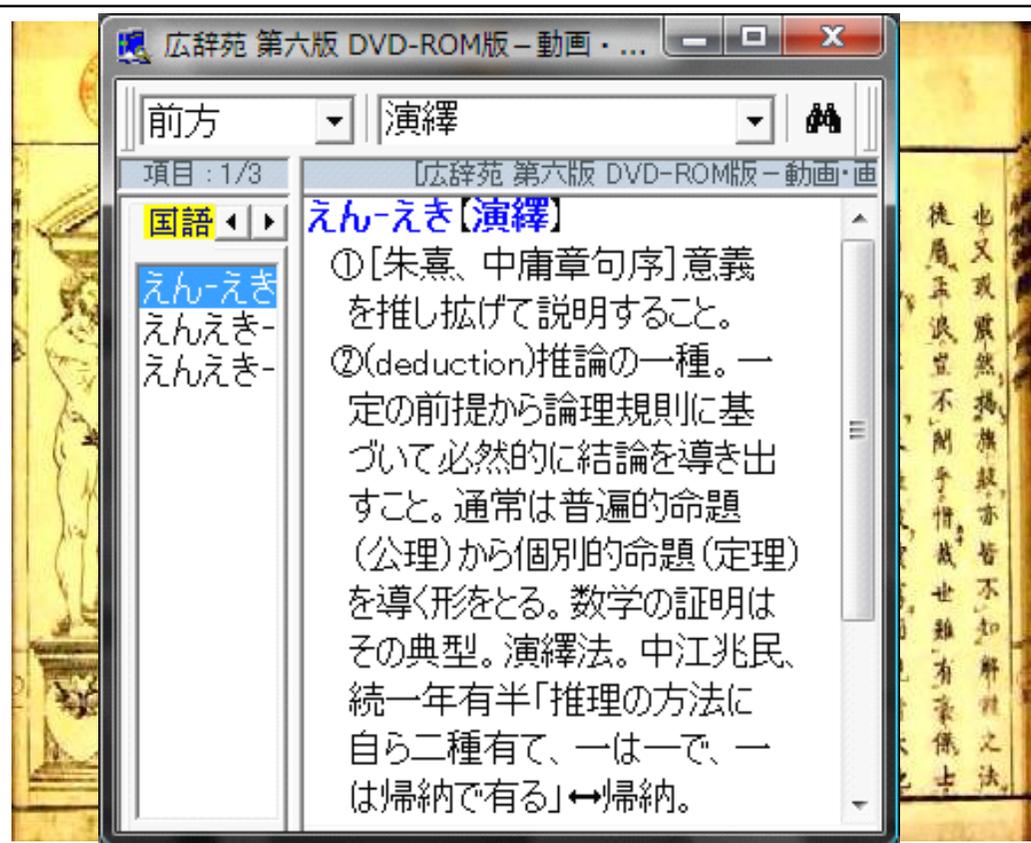
②日本漢語：(欧米概念の訳語@江戸時代～明治)

権利、義務、社会、意識、客観、科学、芸術、象徴、典型…
帰納はinduction、演繹はdeductionの訳語 by 中江兆民

「良い方法」の応用@日本語(&中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

1. 西洋の科学技術に触れた日本人は、新しい概念を「新漢語」あるいは「既存漢語の新義」として
2. 表現・記述した※。



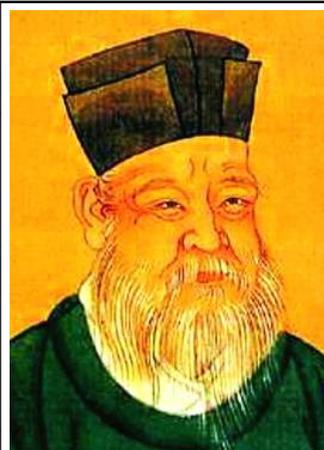
② 日本漢語：(欧米概念の訳語@江戸時代～明治)

権利、義務、社会、意識、客観、科学、芸術、象徴、典型・
帰納はinduction、演繹はdeductionの訳語 by 中江兆民

「良い方法」の応用@日本語 (& 中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

1. 西洋の科学技術に
触れた日本人は、
新しい概念を「新漢
2. 語」あるいは「既存
漢語の新義」として
3. 表現・記述した※。



朱熹 (1130-1200)
南宋の儒家。
朱子学の祖。

演繹

えん-えき【演繹】

① [朱熹、中庸章句序] 意義を推し拡げて説明すること。

② (deduction) 推論の一種。一定の前提から論理規則に基づいて必然的に結論を導き出すこと。通常は普遍的命題(公理)から個別的命題(定理)を導く形をとる。数学の証明はその典型。演繹法。中江兆民、続一年有半「推理の方法に自ら二種有て、一は一で、一は帰納で有る」↔ 帰納。

② 日本漢語：(欧米概念の訳語@江戸時代～明治)

権利、義務、社会、意識、客観、科学、芸術、象徴、典型・
帰納はinduction、演繹はdeductionの訳語 by 中江兆民

「良い方法」の応用@日本語 (& 中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

1. 西洋の科学技術に
触れた日本人は、
新しい概念を「新漢
語」あるいは「既存
漢語の新義」として
2. 表現・記述した※。



朱熹 (1130-1200)
南宋の儒家。
朱子学の祖。

演繹

えん-えき【演繹】

① [朱熹、中庸章句序] 意義を推し拡げて説明すること。

② (deduction) 推論の一種。一定の前提から論理規則に基づいて必然的に結論を導き出すこと。通常は普遍的命題(公理)から個別的命題(定理)を導く形をとる。数学の証明はその典型。演繹法。中江兆民、続一年有半「推理の方法に自ら二種有て、一は一で、一は帰納で有る」↔帰納。



中江兆民 (1847-1901) 思想家、民権運動家。

② 日本漢語：(欧米概念の訳語@江戸時代～明治)
権利、義務、社会、意識、客観、科学、芸術、象徴、典型…
帰納はinduction、演繹はdeductionの訳語 by 中江兆民

「良い方法」の応用@日本語 (& 中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

1. 西洋の科学技術に
触れた日本人は、
新しい概念を「新漢
 2. 語」あるいは「既存
漢語の新義」として
 3. 表現・記述した※。
- ※既存の（朱熹の）用語
を新たに（deductionの）
訳語として用いた「演
繹」は後者（新義）の例。



朱熹 (1130-1200)
南宋の儒家。
朱子学の祖。

演繹

えん-えき【演繹】

① [朱熹、中庸章句序] 意義を推し拡げて説明すること。

② (deduction) 推論の一種。一定の前提から論理規則に基づいて必然的に結論を導き出すこと。通常は普遍的命題(公理)から個別的命題(定理)を導く形をとる。数学の証明はその典型。演繹法。中江兆民、続一年有半「推理の方法に自ら二種有て、一は一で、一は帰納で有る」↔ 帰納。



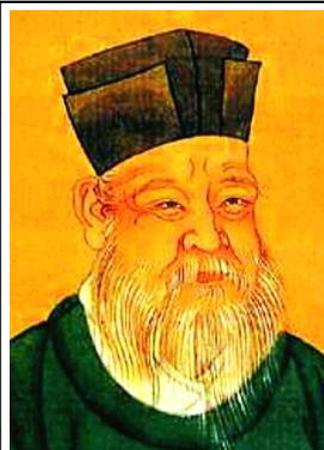
中江兆民 (1847-1901) 思想家、
民権運動家。

② 日本漢語：（欧米概念の訳語@江戸時代～明治）
権利、義務、社会、意識、客観、科学、芸術、象徴、典型…
帰納はinduction、演繹はdeductionの訳語 by 中江兆民

「良い方法」の応用@日本語 (& 中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

1. 西洋の科学技術に
触れた日本人は、
新しい概念を「新漢
語」あるいは「既存
漢語の新義」として
 2. 表現・記述した※。
- ※既存の（朱熹の）用語
を新たに（deductionの）
訳語として用いた「演
繹



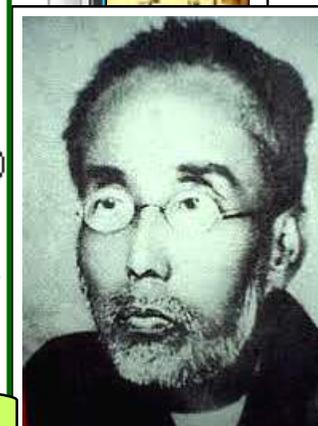
朱熹 (1130-1200)
南宋の儒家。
朱子学の祖。

演繹

えん-えき【演繹】

① [朱熹、中庸章句序] 意義を推し拡げて説明すること。

② (deduction) 推論の一種。一定の前提から論理規則に基づいて必然的に結論を導き出すこと。通常は普遍的命題(公理)から個別的命題(定理)を導く形をとる。数学の証明はその典型。演繹法。中江兆民、続一年有半「推理の方法に自ら二種有て、一は一で、一



中江兆民 (1847-1901) 思想家、
民権運動家。

その多くは現代中国語の語彙にも取り入れられている。

- ② 日本漢語：（欧米概念の訳語@江戸時代～明治）
権利、義務、社会、意識、客観、科学、芸術、象徴、典型…
帰納はinduction、演繹はdeductionの訳語 by 中江兆民

「良い方法」の応用@日本語(&中文)

Apr. 25, 2012
加藤 厚

1. (そもそも) 日本語の文字は借り物とその応用。
2. (しかし) 独自の工夫もしてきた。
3. (実は) “本家”に貢献もしている！

「故事成句」などで今日の補足をまとめるなら…。

温○知○

換○奪○

Anyone who closes his eyes to the past is
blind to the present. (Richard von Weizsäcker)



統一ドイツ初代
大統領(1920~)